

# LOS PRESTAMOS ESPAÑOLES EN EL ZAPOTECO DE MITLA

MARÍA TERESA FERNÁNDEZ DE MIRANDA

0. Introducción
1. Fonémica
2. Modificaciones fonémicas
- 2.1 Consónanticas
- 2.2 Vocálicas
- 2.3 Tonales
3. Índice de materiales

0. La idea de hacer estudios independientes sobre los cambios que han experimentado los vocablos españoles al incorporarse a las lenguas indígenas de México se nos ocurrió desde hace tiempo al observar, en vocabularios indígenas modernos, las modificaciones que sufrían las formas de procedencia española.

La idea en sí no ofrece ninguna novedad puesto que hay muchos escritos acerca de las influencias recíprocas entre el español y los idiomas aborígenes. Sin embargo, tales estudios se refieren siempre a los indigenismos de diverso origen que han enriquecido nuestra lengua, y, aunque en general, se reconoce el influjo inverso, no ha sido éste analizado, debido quizá a la escasez de descripciones adecuadas sobre los idiomas indígenas que impedía reconocer en detalle las múltiples adaptaciones por las que pasaba el vocabulario español al "indigenizarse".

Es probable que también dificultara la ejecución de esta clase de trabajos los pocos préstamos españoles que aparecían registrados en las obras antiguas, bien fuera porque la influencia de la lengua nacional no estuviera tan extendida, o bien porque las personas que habían recopilado los datos mostraran cierta negligencia en la anotación de formas sobradamente conocidas.

Ahora que la situación ha cambiado y existen numerosos vocabularios indígenas minuciosamente registrados en los que se da debida importancia a las voces de origen determinado y de cuyos idiomas hay descripciones más o menos completas, es posible emprender el examen de la "indigenización" del español de México.

En este primer estudio parcial nos referimos a las modificaciones fonémicas que el zapoteco de Mitla<sup>1</sup> ha producido en el léxico prestado del español al asimilarlo, e incluye algunas palabras de origen indígena diverso pero usadas comúnmente en el español de México.

El material que utilizamos proviene de un vocabulario y unos apuntes gramaticales inéditos preparados por Elinor Briggs<sup>2</sup> del Instituto Lingüístico de Verano. Ascende a 365 palabras y no comprende todos los vocablos de origen español registrados en dichas notas. Se debe esto a que sólo escogimos los correspondientes a una lista preparada para hacer un estudio comparativo de diversas lenguas zapotecas y posteriormente no hemos tenido ocasión de consultar de nuevo el vocabulario inédito. De las formas publicadas en la gramática omitimos en su mayoría los diminutivos de los nombres propios, ya que éstos suelen mostrar tantas variedades y cambios en el mismo español que sería muy difícil decidir a veces si la modificación en cuestión proviene de nuestra lengua o de la indígena.

1. Para explicar las alteraciones que sufre el léxico español al ser asimilado al zapoteco de Mitla, necesitamos primero hacer una breve descripción del sistema fonémico de este idioma.

El zapoteco de Mitla<sup>3</sup> posee veintiseis consonantes divididas en tres grupos: fortis p, t, k, k<sup>w</sup>, s, š, M, N, L; lenis b, d, g, g<sup>w</sup>, z, ž, m, n, l; neutras f, x, r, ř, h, ʔ, w, y; y seis vocales i, e, æ, a, o, u. Es un idioma tonal con dos tonos de nivel y dos deslizamientos que se presentan sobre vocales sencillas: alto (´), bajo (sin representar), alto-bajo (^) y bajo-alto (˘). El acento no es fonémico, siempre se encuentra en las sílabas finales de radical.

Todos los fonemas consonánticos del sistema aparecen en palabras nativas y españolas; si bien algunos son numerosos en un texto dado, por corresponder a morfemas muy frecuentes, /t-/ , otros son raros en el vocabulario nativo, /f/, y quizá las formas en que aparecen estos últimos son de origen extranjero aún sin identificar.

Briggs incluyó en el análisis fonémico del zapoteco de Mitla todos los sonidos que se encuentran actualmente en el idioma, independientemente de su procedencia; sin embargo, cuando lo creyó pertinente hizo observaciones acerca de la rareza de ciertos fonemas en el vocabulario nativo o de su presencia exclusiva en préstamos del español. Aunque estamos de acuerdo por completo con tal tipo de análisis, creemos conveniente, dada la índole de este estudio, resaltar algunas diferencias que, en cuanto a distribución, ofrecen las consonantes y los grupos consonánticos con respecto a las formas aborígenes y a las españolas.

<sup>1</sup> Idioma hablado en el Valle de Oaxaca, situado en el estado del mismo nombre. Pertenece a la familia Zapotecana, grupo Otomangue.

<sup>2</sup> Desgraciadamente la Srita. Briggs murió sin haber terminado la redacción final de su gramática. Sin embargo, sus notas gramaticales, aunque inconclusas, fueron revisadas en parte por la Dra. Viola G. Waterhouse y publicadas años después: *Mitla Zapotec Grammar*, Instituto Lingüístico de Verano y Centro de Investigaciones Antropológicas de México, México, 1961, IV-110 pp.

<sup>3</sup> Para mayores detalles véase el libro de la Srita. Briggs, citado en la nota anterior.

Los fonemas sencillos /m, f, x, r, ř, y/ nunca aparecen al final de palabras nativas, en cambio sólo en éstas figuran /š, g<sup>w</sup>, ʔ, h, w/.

Además de los grupos consonánticos citados por Briggs, al revisar *Mitla Zapotec Grammar* encontramos las siguientes combinaciones: iniciales: <sup>4</sup> sř, sw, lw; sdz, sdž, sny, šly, šsw, řšk; řsts; finales: <sup>5</sup> tš, šp, št, Lm, Lf, Ly, dž, dr, nk, ns, nd, ls, lb, rs, rd, řk, řk<sup>w</sup>, řg<sup>w</sup>, řm, hb, hd, hg, hz, hž, hx, Ntř, hdz, hdž, hng. A excepción de los grupos iniciales pl, pr, pw, py, tw, kr, sp, šM, šN, šm, šl, šř, šw, br, dr, gl, gr, mb, my, ly, fl, fr, xw; str, šsw, ndr que sólo aparecen en palabras de origen español y de los grupos tš, tr, ty, st, sk, sk<sup>w</sup>, sř, sw, sy, šp, št, šn, by, dž, ny, lw, řb, řw que son comunes al vocabulario prestado y al nativo, los restantes únicamente figuran en formas indígenas. De los grupos finales, dz, dž, nd, hp, ht, hk, hk<sup>w</sup>, hb, hd, hg, hM, hN, hL, hn, hs, hš, ʔN; hts, htš, hdz, hdž, hnd hng, ʔts, ʔkš, son exclusivos del léxico zapoteco, tš, hz, hl, ʔp, ʔt, ʔk, k<sup>w</sup>, ʔtš son compartidos por éste y el de procedencia española, y los demás son peculiares de los vocablos prestados.

Todas las vocales pueden principiar y terminar palabra o morfema tanto en las formas nativas como en las prestadas, a excepción de æ en estas últimas, aunque no son muy frecuentes en ninguna de ambas posiciones.

2. Desde el punto de vista fonémico, el vocabulario español<sup>6</sup> asimilado al zapoteco de Mitla ha experimentado diversas transformaciones que sistematizamos aquí,<sup>7</sup> para su estudio por separado, en consonánticas, vocálicas y tonales. A veces resulta difícil marcar una separación clara entre las dos primeras, porque ciertas modificaciones atañen tanto a consonantes como a vocales. En tales casos nos han guiado para su agrupamiento las semejanzas evidentes que guardan con unas o con otras.

Es probable que varios de los cambios que consignamos aquí pudieran considerarse más bien como reflejos fosilizados del español del siglo XVI, por encontrarse en préstamos introducidos al zapoteco de Mitla en fecha muy temprana. Sin embargo, hemos evitado deliberadamente toda referencia a la fonética española antigua, en primer término porque en este caso concreto creemos que la gama de sonidos indígenas es lo bastante amplia para explicar las distintas adaptaciones del vocabulario prestado; en segundo término porque nuestro estudio se refiere sólo a los cambios que se encuentran en este momento, y en tercero porque no sería consecuente comparar la forma prestada, trazando su huella fonética hasta el siglo XVI, con el zapoteco actual.

<sup>4</sup> En este estudio nos referimos exclusivamente a sílabas iniciales de palabra o de morfema.

<sup>5</sup> Estos grupos son sólo los finales de palabra o de morfema.

<sup>6</sup> Aunque el equivalente español de los préstamos analizados aparece en 3. con la ortografía tradicional, su interpretación fonémica, empleada sólo cuando lo juzgamos necesario, está basada en nuestro propio idiolecto: a, b, č, d, e, f, g, i, k, l, m, n, ñ, o, p, r, ř, s, t, u, w, x, y. (') indica el acento.

<sup>7</sup> Los radicales o afijos indígenas con los que a veces se combinan han quedado siempre fuera de nuestro análisis.

2.1 Las consonánticas, reunidas según las similitudes que muestran, comprenden: *a*) cambio de un fonema oclusivo o sibilante sordo por uno semejante con características lenis; *b*) cambio de un fonema sibilante u oclusivo sordo por un fortis alveopalatal, un grupo consonántico con características fortis o un fonema neutro sordo, y cambio de un fonema fricativo sordo por un fortis o un neutro; *c*) cambio de un fonema fricativo sordo por un sibilante u oclusivo lenis; *d*) cambio de un fonema nasal o líquido por uno semejante con características fortis; *e*) cambio de un fonema sonoro (oclusivo, vibrante, semivocal o grupo formado por los dos primeros) por un líquido lenis; *f*) cambio de un fonema nasal palatalizado por un grupo consonántico constituido por nasal fortis o lenis más semivocal palatal neutro; *g*) cambio de un fonema vibrante sencillo (flap) a un vibrante múltiple neutro; *h*) adición de fonemas glotales; *i*) modificaciones diversas.

*a*)  $p > b$ : 71, 258, 266, 272.

$t > d$ : 207.

$k > g$ : 39, 76, 87, 354, 358.

Este cambio a características lenis se presenta también en  $\check{c} > d\check{z}$ : 207.

$s > z$ : 100, 107, 110,<sup>8</sup> 182, 220.

*b*)  $s > \check{s}$ : 130, 258, 319, 322b, 330. Variación de ambos fonemas entre posibles alternantes se encuentra en 198.

$k > t\check{s}$ : 63.

$t > t\check{s}$ : 152.

$k > x$ : 134.

$f > p$ : 298.

$f > x\sim f$ : 148.

$x > \check{s}$ : 180.

$x > f$  (que suele variar libremente con /xw/ cuando proviene de esta combinación): 73, 179, 182, 298, 348.

*c*)  $s > \check{z}$ : 19, 39, 203, 228, 266, 322a, 334.

$x > \check{z}$ : 233, 343.

$x > g$ : 178.

*d*)  $m > M$ : 4, 13, 52, 108, 138, 215, 229, 231, 243, 262, 291, 303, 320, 336, 342. Variación entre posibles alternantes se encuentra en 62b, 225.

$n > N$ : 5, 6, 9, 10, 13, 17, 18, 20, 21, 24, 30, 36, 52, 54, 74, 82, 83, 89, 112, 115, 119, 120, 123, 125, 131, 132, 137, 143, 144, 150, 151, 157, 159, 171, 185, 189, 202, 210, 214, 216, 239, 262, 271, 272, 285, 286, 297, 299, 300,

<sup>8</sup> En ocasiones una palabra aparece registrada en *Mitla Zapotec Grammar* en dos formas ligeramente distintas que, suponemos, no se trata de una variación libre, puesto que falta el signo de alternancia que se encuentra en otros ejemplos, sino más bien de una inconsecuencia en la escritura. Mas como ignoramos cuál sea la versión correcta, preferimos tratar estos casos como posibles alternantes.

306, 315, 326, 329, 333, 337, 344, 347, 355, 356, 358. Variación entre posibles alternantes se encuentra en 226.

l > L: 3, 7, 13, 16, 30, 33, 35, 40, 49, 56, 75, 85, 102, 119, 135, 138, 155, 173, 174, 183, 184, 188, 190, 192, 195, 196, 200, 231, 240, 246, 249, 270, 292, 294, 296, 308, 312, 314, 352. Variación entre posibles alternantes se encuentra en 92.

e) d, r, y (ll en escritura tradicional), dr > l: 71, 87, 109b, 130, 144, 322a, 322b, 330.

f) ñ > Ny, ny: 94, 242, 288, 306.

g) -br, -rC-, -rC, -CCr > -bř, -řC-, -řC, -CCř: 9, 13, 32, 43, 57, 58, 60, 65, 85, 88, 91, 108, 109a, 122, 170, 172, 188, 191, 193, 195, 196, 209, 218, 219, 227, 230, 243, 245, 255, 270, 287, 307, 309, 320, 325, 331, 332, 334, 350, 365. En algunos casos de -Vr también se efectúa arbitrariamente el cambio a vibrante múltiple: 193, 253, 265, 278.

La distribución de la vibrante múltiple es semejante a la del español excepto en 174, 293, 297, 298, 302, 303 que tienen flap, si bien la presencia de este fonema puede deberse a errores de imprenta o a fallas involuntarias en los registros. Variación libre entre /r/ y /ř/ se encuentra en 148 y posibles alternantes en 209, probablemente por las mismas causas mencionadas arriba.

h) Es bastante corriente en cierto tipo de secuencias, la adición de los fonemas glotales /ʔ, h/ que aparecen con mayor frecuencia como primeros miembros de grupos consonánticos en sílabas finales.

Se agrega ʔ después de vocal acentuada, antes de las siguientes consonantes o grupos consonánticos finales, en palabras graves: p, t, ĉ, k, tl, tr, kl, kr: 31, 32, 34, 38, 55, 79, 81, 90, 96-98, 101, 106, 141, 152, 154, 161, 165, 192, 195, 206, 232, 234, 260, 274, 275, 288, 293, 305, 309, 360. Cuando antecede a /k/ una vocal posterior, no se presenta /ʔ/: 61, 235.

Se añade /h/ antes de la consonante final a palabras agudas que terminan en español en las secuencias /-pór, -drés, -lár, -ř(V)ál, -CiVl,<sup>9</sup> -CuVs, -sVVr/: 76, 182, 257, 268, 279, 295, 328, 339, pero de las que finalizan en /-tór/ una tiene h, 273, y la otra no, 258. En 19, hay variación entre posibles alternantes con /h/ y sin ella. Se encuentra también /h/ en dos palabras graves que, después de la pérdida de las vocales postónicas, terminan en /-pár, -míx/: 254, 301.

i) Otras modificaciones, imposibles de predecir a veces, son las siguientes:

I.—Cambio de fonema nasal bilabial a alveolar, al fin de palabra: 2.

II.—Cambio de fonema velar sonoro al correspondiente labializado, probablemente por influencia del grupo sw- precedente: 331.

III.—Metátesis por pérdida de vocal postónica que dejaría un grupo final no permitido: 191.

<sup>9</sup> Por falta de matrices tipográficas, en este caso y los dos siguientes, el símbolo V = cualquier vocal tónica.

IV.—Metátesis con sonorización consonántica y variante sin ella de posible alternante: 24.

V.—Pérdida parcial o total de sílaba o sílabas pretónicas: 71, 83, 130, 177, 319.

VI.—Pérdida de la consonante final de algunas sílabas cerradas: 31, 210, 267, 360, 361.

VII.—Adición de consonantes al principio o fin de palabra: 13, 164, 352.

2.2 Las modificaciones vocálicas abarcan: *a*) cambio de las vocales posteriores /o, u/ a semivocal neutra bilabial o a labialización, en sílabas iniciales o intermedias y, sólo a labialización en las finales; *b*) cambio de las vocales anteriores /e, i/ a semivocal, neutra palatal, en sílaba inicial o intermedias; *c*) cambio de una vocal por otra; *d*) reducción de diptongos a una sola vocal; *e*) geminación vocálica optativa en posibles alternantes; *f*) pérdidas vocálicas que a veces entrañan también desaparición de consonantes o incluso de sílabas completas relacionadas con el acento subfonémico del zapoteco de Mitla; *g*) supresión de vocales iniciales.

*a*) -puV, toV, suV, řuV, xuV > CwV: 63, 126, 148, 179-182, 203, 204, 286, 287, 316, 331, 332, 346. En 126, 148, 179 y 182 hay variación libre con formas sin semivocal.

buV, guV > wV: 9, 42, 156, 249, 333. La combinación wV- española no sufre ninguna modificación cuando V=é: 166, pero cambia a gu- cuando V=a: 165.

kuV > k<sup>w</sup>V: 84, 85, 89, 91, 93, 128, 152, 350.

-ko-, -ku-, -go > -k<sup>w</sup>-, -g<sup>w</sup> -: 37, 112, 122, 167, 229, 230, 305, 335. También la secuencia -kuV experimenta el mismo cambio: 256.

*b*) -peV-, -seV-, lev-, CiV > CyV: 9, 25, 102, 108, 119, 155, 194, 197, 230, 243, 257, 259, 263, 267, 268, 320, 342, 355, 362, 363. Variación entre posibles alternantes se encuentra en 110.

*c*) *a* > *e*: 27, 46, 74, 150.

*e*, *a* > *æ* cuando la vocal que antecede ha cambiado a semivocal /w, y/ (cf. 2.2a, b) y va seguida por /n/ o por grupos consonánticos -Lt, -hr: 249, 257, 259, 268.

*e* > *a*: 161.

*e* > *i*: 121. En 61 hay variación libre con forma sin cambio y en 356 hay posibles alternantes.

*i* > *e*: 300.

*o* > *u*: 17, 23, 64, 73, 76, 80, 81, 111, 112, 178, 330.

*d*) *ae* > *a*: 209.

řea- > řæ -: 295.

ee > *e*: 82.

eu > *u*: 303.

- e) a > a, aa: 211.  
 e > e, ee: 282.

f) La posición del acento subfonémico en el zapoteco de Mitla ha hecho que el idioma pierda las vocales postónicas y que la palabra o el morfema termine en toda clase de consonantes o de grupos consonánticos permitidos. Esta mecanización de la intensidad es la que ha influido de modo general en el léxico español adoptado.

I.—Las palabras agudas o las monosilábicas no sufren pérdida de vocal final: 2, 3, 19, 27, 28, 33, 47, 50, 56, 67, 72, 75, 76, 85, 102, 104, 110, 111, 126, 139, 164, 169, 173, 174, 178, 179, 182, 194, 199, 203, 220, 225, 231, 236, 244, 257, 258, 263, 264, 267, 268, 273, 277-279, 282, 289, 292, 294, 295, 304, 306, 323, 328, 336, 339. Sin embargo, a pesar de ser agudas las formas de infinitivo, pierden la secuencia -Vr que corresponde al sufijo: 6, 17, 149, 170, 284, 325, 333, pero la conservan cuando antes de -r se añade el fonema glotal /h/: 257. En 16, la vocal acentuada se pierde, quizá porque la desaparición regular de -d (cf. 2. li VI) dejaría como final de palabra -u precedida por nasal bilabial, secuencia extraña en el zapoteco de Mitla y en el español.

II.—Las palabras graves que terminan en sílaba abierta pierden la vocal o el grupo vocálico postónico: 1, 4, 5, 7-12, 14, 15, 18, 21-23, 25, 29-31, 34-36, 38-40, 42-44, 48, 49, 51-55, 58-61, 62b-66, 68-70, 73, 78, 79, 81-84, 86, 88-93, 94, 95-101, 106, 108-109b, 114-119, 121, 123-126, 128, 129, 131-135, 137, 138, 140-143, 145, 147, 148, 150-155, 157-159, 161, 162, 165, 166, 168, 171, 172, 175-177, 180, 183, 186, 188, 189, 192, 193, 195-198, 200, 202, 204, 206-214, 216, 219, 224, 226-228, 232-235, 237, 239-241, 242, 243, 245, 247-249, 251-255, 259-262, 265, 266, 269, 271, 272, 274-276, 281, 283, 285-288, 290, 291, 293, 296-303, 307, 311a, 311b, 313, 315-317, 319-321, 324, 326, 329-332, 334, 337, 338, 340-342, 344, 347-349, 353-359, 361, 362, 364, excepto algunas dicciones, tal vez recientemente introducidas al zapoteco, que son en su mayoría adverbios, preposiciones y conjunciones españolas acentuadas en la penúltima sílaba, en las que no hay ninguna pérdida o existe variación entre formas completas y contraídas: 24, 46, 62a, 74, 107, 160, 280.

Sin embargo, las palabras graves que terminan en la secuencia /-'VyV/<sup>10</sup> tienen un comportamiento irregular: 1) Cuando las vocales que anteceden a /y/ son /a, o/, se pierde la vocal postónica y cambia a /i/ la semivocal: 26, 45, 156, 223, 310, 346; 2) cuando la vocal tónica es /e/, arbitrariamente 136 tiene la modificación anterior, y 41 pierde la última sílaba; 3) cuando la vocal tónica es /i/ se pierde la sílaba final: 80, 146, 187, 350, o sólo la vocal postónica, y la semivocal representada en la escritura tradicional por ll, cambia a /l/: 87, 130, 144, 322a, 322b. Además, las palabras trisílabas graves terminadas en grupo vocálico cuyo primer elemento es /i/ acentuada sólo pierden la vocal final postónica: 103, 201, 217, 312, 327, pero las disílabas que acaban en /-ío, -éo/ conservan ambas vocales, aunque transforman la última en alta posterior: 77, 222, 345. Un grupo semejante proviene de la secuencia /-ígo/ al quedar juntas las vocales por pérdida de -g-: 351.

<sup>10</sup> La marca del acento precede a la vocal afectada.

La conducta de las voces terminadas en -iV postónicas, difiere de la regular —pérdida de ambas vocales—, después de /n/, porque sólo desaparece la vocal final y la /i/ cambia a semivocal: 185, y es arbitraria cuando antecede /l/, en unos casos resulta semejante a la anterior, 184, y en otros pierde el grupo vocálico: 183, 246, 308, 314.

Si el préstamo español es grave y termina en consonante, desaparecen la vocal y consonante finales: 57, 120, 181, 205, 218, 343, 360, salvo cuando acaba en -l o en la secuencia -kVr, en cuyos casos se pierde sólo la vocal postónica: 20, 32, 105, 309.

III.—En las palabras esdrújulas se suprimen las vocales postónicas: 191, 238, 270, 318, 365, excepto en 22, 215, 230 y 352 que, para evitar secuencias consonánticas no permitidas, eliminan también a algunas consonantes.

Apócope de la última sílaba cuando ésta es del tipo -nV(C) precedida por consonante se halla en 113, 163, 363; de la sílaba final -(CV) más la vocal que la precede en 30, con posible alternante a forma sin vocal postónica; y de consonante y vocal que constituyen parte de la última sílaba, quizá para impedir la presencia de dos grupos consonánticos seguidos que tendrían /r/ como segundo miembro, 250.

g) Cuando la sílaba carece de elemento consonántico marginal, hay pérdida de vocal y grupo vocálico pretónico inicial de palabra, sin poder especificar casi nunca las condiciones en que se presenta en 5-7, 9, 10, 12, 17, 19, 23, 26, 32, 33, 119, 120, 127-129, 131, 133, 134, 136, 137, 169, 173, 263, 333. Los numerosos casos que no sufren esta modificación son: 2, 3, 8, 11, 13, 15, 16, 21, 25, 27, 30, 31, 115, 116, 118, 121, 122, 124, 132, 135, 171, 174, 245, 246, además de 18, 20, 22, 24, 29, 114, 117, 168, 172, 247, 248, 352, 353 que conservan la vocal inicial por ser tónica.

2.3 Por lo que al tono toca, modifica a los préstamos del español añadiendo a las vocales un tono fonémico idéntico a alguno de los de nivel o deslizamiento significativos en el zapoteco de Mitla. Sin embargo, como sucede en muchas lenguas tonales, en ésta también se encuentran perturbaciones que un tono puede producir sobre otro, en sandhi regular o arbitrario. El vocabulario prestado experimenta igualmente estos cambios tonales. En vista de que no todos los morfemas son susceptibles de producir las perturbaciones mencionadas, la Srita. Briggs marcó, en forma diferente, aquellos que la causan regular o irregularmente, pero como en *Mitla Zapotec Grammar* sólo poseen alguna señal ciertos morfemas ligados, y de sus notas se desprende que también existen morfemas libres que la ocasionan, esta falta de suficiente información en éste y en muchos otros detalles relativos al sandhi tonal, impiden hacer un análisis completo de la influencia tonal de la lengua indígena sobre el vocabulario prestado del español. Por eso hemos preferido, siempre que ha sido posible, utilizar en este estudio formas en aislamiento que no tienen perturbación alguna. Mas como en ocasiones sólo aparecen en la obra de Briggs radicales en posiciones en que siempre resultan tonalmente afectados, para la mejor comprensión de tales casos hacemos en



seguida una revisión somera de las notas que a este respecto consigna en la sección 2.

En radicales simples, las secuencias bajo-alto y alto-bajo que se encuentran sobre grupos vocálicos constituidos por elementos de calidad diferente cambian a alto-alto, y los deslizamientos alto-bajo y bajo-alto que aparecen sobre vocales sencillas cambian a tono alto cuando forman parte de compuestos, con excepción del último radical que conserva sus tonos propios.

Las perturbaciones tonales, regulares o arbitrarias, son por lo general de tono bajo a alto; las hay progresivas y regresivas, siendo más frecuentes aquéllas. Las progresivas regulares se hallan en los siguientes patrones silábicos que indican radicales monosilábicos o la sílaba final de los polisilábicos: 1. CVV > C'VV; 2. CVVh > C'VVh; 3. CVhC > C'VhC; 4. CVC > C'VC; 5. CV > C'V; 6. CVh, CV<sup>2</sup> > C'Vh, C'V<sup>2</sup>; y en sílaba inicial de radicales polisilábicos o en prefijos: 7. CV- > C'V-; 8. CVC- > C'VC-.<sup>11</sup>

Hay, además, radicales y afijos que ocasionan perturbación progresiva en la sílaba inmediata. Únicamente las secuencias bajo-alto no resultan afectadas.

Los morfemas ligados de la clase 00 no causan regularmente perturbación, pero sí la producen cuando ellos mismos han sido perturbados por otros de distinta clase.

La perturbación regresiva es arbitraria y ocasionada por cuatro sufijos: *-é* yo (con cambio a tono bajo en las vocales precedentes, -nú *nosotros*, -e<sup>2</sup> diminutivo, -a, ¿y...?) (con cambio a tono alto en las vocales precedentes).

La distribución de los tonos de nivel y de los deslizamientos en el vocabulario prestado del español parece estar condicionada, en la mayoría de los casos, por la presencia de ciertas secuencias de fonemas segmentales en la sílaba final del radical en aislamiento. Cuando el radical en cuestión forma parte de compuestos o entra en combinación con afijos zapotecos, sufre los mismos cambios y perturbaciones que el léxico nativo.

I. Tienen tono alto (') en la primera vocal de la secuencia, la acentuada, las palabras que terminan en grupo vocálico, excepto -au, 26, 45, 77, 136, 156, 222, 223, 304, 310, 345, 346, 351; las que terminan en consonante precedida por grupo vocálico, con tono alto en la segunda vocal, que corresponde a la postónica, si ésta es alta anterior, pero en la primera, si aquélla es posterior átona, 22, 29, 176; las que finalizan por grupo consonántico cuyo primer miembro es /h, <sup>2</sup>/ llevan el tono alto en la vocal tónica, la última del radical: 19, 31, 32, 34, 38, 55, 76, 79, 81, 90, 96-98, 101, 141, 154, 161, 165, 192, 195, 206, 232, 234, 254, 257, 260, 273-275, 279, 288, 293, 302, 305, 309, 328, 360. En 295 hay posibles alternantes con tonos alto y bajo. Arbitrariamente, parece, salen de estas reglas cuatro palabras clasificadas como partículas en *Mitla Zapotec Grammar*, que terminan en vocal y llevan el tono en la última sílaba 27 y 28, por ser agudas, y en la penúltima 46, 62a, por ser graves, además del sustantivo 353, monosílabo

<sup>11</sup> En todas las fórmulas de este párrafo, los signos que representan al tono alto y al deslizamiento alto-bajo preceden a la vocal que lo lleva.

que acaba en consonante. Tono alto en vocal pretónica aparece en 187, quizá por error de imprenta, pues la tónica tiene deslizamiento y el sufijo que lleva el radical no produce perturbación.

Tono alto ocasionado por perturbación tonal irregular, regresiva, existe en 252, 311b (cf. 311a), y por cambio tonal en el primer radical de compuestos en 49 (cf. 200), 86, 221, 242 (cf. 256), 340, 345 (cf. 208), 349, 357, 359.

II.—Tienen deslizamiento alto-bajo (ˆ) sobre la última vocal, que corresponde a la tónica en español, sea ésta simple o segundo miembro de grupo vocálico, casi todas las palabras que terminan en consonante sencilla que no sea /p, k, kʷ/: 1-4, 6, 10-12, 14, 17, 18, 21, 23, 25, 30, 33, 35, 40, 42, 44, 48-54, 56, 58, 59, 62b, 63, 67-69, 73, 75, 78, 83-85, 87, 92, 93, 95, 102, 109b, 111, 113, 115, 116, 118, 119, 121, 123, 124, 127-130, 133-135, 137-140, 142, 144, 147, 149, 153, 155, 159, 162, 169, 171, 173-175, 179, 181, 183, 186, 189, 193, 194, 197, 199, 200, 202, 203, 205, 210, 212-214, 216, 220, 224-227, 231, 233, 236, 237, 240, 246-248, 258, 263, 264, 266, 271, 276, 277, 283, 284, 290-292, 294, 298-300, 306, 308, 311a, 313-316, 319, 321, 324, 326, 329, 330, 336, 338, 341, 343, 348, 354, 356, 358, 361, 362; las terminadas en vocal tónica, por pérdida de la secuencia /-yV/: 41, 80, 146, 187, 350; las que finalizan en vocal anterior alta tónica, por desaparición de la vocal postónica con la que forma grupo en español: 103, 201, 212, 217, 327; las agudas que en nuestro idioma acaban en vocal: 47, 178; las agudas que pierden la consonante final al indigenizarse: 267, y las que terminan en los grupos consonánticos -Ny, -Ly, -bd, -bl, -bř, -dr, -gr, -gʷř, -nd, -spř: 94, 105, 109a, 168, 184, 185, 196, 241, 242, 245, 261, 318, 325, 331, 364, 365. En 110, 211 y 282 se encuentran posibles alternantes con tonos alto-bajo y bajo, y en 66 posibles alternantes con deslizamientos alto-bajo y bajo-alto. Excepción a la última regla es 191, palabra que termina en -řs, pues la totalidad de las formas que tienen -řC llevan otro tono.

III.—Tienen deslizamiento bajo-alto (ˆ) en la última vocal, correspondiente a la tónica en español, salvo cuando ésta se ha perdido junto con la consonante final (cf. 2.2f I), todas las palabras que terminan en grupo consonántico cuyo primer miembro es t, s, M, N, L, z, l, r, ř, y no corresponde a ninguno de los enumerados en el párrafo anterior: 5, 7-9, 13, 16, 20, 36, 37, 43, 57, 60, 64, 65, 82, 88, 89, 91, 100, 108, 112, 114, 117, 122, 125, 131, 132, 143, 145, 150, 151, 157, 158, 164, 172, 188, 218, 219, 230, 238, 239, 243, 249, 250, 255, 256, 270, 272, 285-287, 296, 297, 307, 317, 320, 332-334, 337, 342, 347, 352, 355, y las que acaban en consonante sencilla /p, k, kʷ/: 61, 166, 190, 215, 229, 235, 335. En 148, 170, 198 y 209 hay posibles alternantes con deslizamiento bajo-alto y con tono bajo. Aparentemente en forma arbitraria, catorce palabras terminadas en consonante sencilla s, d, ř, n, l, r, ř, llevan el deslizamiento bajo-alto en la última vocal, cuando el esperado sería el alto-bajo porque es éste el que se encuentra en la mayoría de ellas (noventa y un términos): 15, 39, 99, 104, 163, 177, 180, 204, 207, 208, 228, 251, 322a,

322b, 363. En 24, el deslizamiento figura en la penúltima vocal que es la tónica y va seguida de grupo consonántico que empieza por N.

IV.—El tono bajo (sin representar) se encuentra en la vocal tónica de la mayoría de las partículas; en algunas, monosilábicas por serlo también en español o por las modificaciones que han experimentado, parece condicionado por su forma segmental, como sucede en las terminadas en m, n, ñ: 70, 72, 253, 265, 278, 323, y en otras que poseen una o dos sílabas, arbitrariamente: 74, 107, 126, 160, 244, 280, 289. Aparece igualmente el tono bajo en un sustantivo que tiene grupo vocálico final -au: 120.

Asimismo se presenta sobre las vocales tónicas, finales de palabras, que quizá por errores de impresión, no llevan los tonos esperados según las secuencias segmentales en que terminan. Deberían tener: 1o. tono alto en la última vocal por acabar en grupo consonántico cuyo primer miembro es /h, ʔ/: 106, 152, 167, 182, 268, 301, 339; 2o. deslizamiento alto-bajo en la vocal final por concluir en consonante sencilla: 71, 259, 269, 281, 303; y 3o. deslizamiento bajo-alto por finalizar en grupo consonántico que empieza por N: 262 y 344.

Por último, se le encuentra sobre todas las vocales átonas que en las palabras polisilábicas estudiadas no tienen como propio ninguno de los tonos descritos ni han cambiado éste a tono alto por formar parte de radicales compuestos o estar influenciadas por morfemas que producen perturbación: 2, 3, 6, 8-11, 13-15, 17, 21, 24-31, 34-36, 38, 39, 41, 45-47, 49, 50, 52-56, 58, 61, 62a, 63, 65, 67, 69, 73-77, 79-81, 83-87, 92, 93, 95, 96, 98-100, 102-104, 106-108, 111-113, 115, 116, 118, 125, 127, 131, 132, 135-140, 143, 144, 146, 147, 155, 156, 159-161, 165, 171, 173-175, 178, 188, 189, 193, 197, 199, 201, 202, 207, 210, 212, 214, 216, 217, 221-227, 234, 236, 237, 239, 240, 243, 245, 246, 250, 251, 257, 258, 262-264, 267, 273, 277, 280-283, 288, 292, 294, 297, 302, 304, 306-308, 310, 312-315, 320, 321, 326-330, 335, 336, 339-341, 343, 345, 346, 348, 350, 351, 355-359, 361, 364. En 22 y 176 la vocal tónica lleva tono bajo y la postónica lo tiene alto (cf. 2.3.1.). Posibles alternantes existen: 1o. con tono bajo y con vocal convertida en semivocal en 110; 2o. con tono bajo y con deslizamiento bajo-alto en 170, 198; y 3o. con tono bajo y con deslizamiento alto-bajo en 211.

3. Los materiales que utilizamos en el presente estudio figuran aquí ordenados alfabéticamente por los significados españoles. Aunque su comparación con las formas indigenizadas fue hecha en el terreno fonémico, hemos preferido emplear la escritura tradicional en esta lista. Después del término español viene el modificado, fonémicamente escrito, seguido, si así lo requiere el caso, por alguna explicación acerca de los morfemas que lo integran, la forma española de la que proviene, cuando ha habido transposición de sentidos, o cualquier otra aclaración pertinente.<sup>12</sup>

<sup>12</sup> En la enumeración de los materiales figuran las abreviaturas siguientes: esp. español, fam. familiar, fut. futuro, No. número, pers. persona, sing. singular.

- 1.— *abeja* bæšêr (<bæ- quizá prefijo clasificador de animales, -šêr esp. *cera*). 2.— *Abraham* abrân. 3.— *abril* abrîL. 4.— *abuela* MâM (<esp. *mamá*). 5.— *Abundio* būNd. 6.— *adivinar* dibîN. 7.— *Adolfo* dôLf. 8.— *agosto* agôst. 9.— *aguardiente* wařdyěNt. 10.— *Agustina* gustîN. 11.— *Alfredo* alfrêd. 12.— *Alicia* lis. 13.— *alimento* aLiMěNtř. 14.— *alojamiento* te-posâd (<te- *un*, -po sâd esp. *posada*). 15.— *Altagracia* altagrâs. 16.— *almud* teb-ăLm (<teb- *uno* en radicales compuestos). 17.— *amontonar* be-moNtûn (<be- prefijo que reemplaza CV- o V- iniciales de raíz). 18.— *Ana* ân. 19.— *Andrés* ndrêhž, ndrêž. 20.— *ángel* ăNxl. 21.— *Angelina* anxelîN. 22.— *ánima* aím. 23.— *anona* nûn. 24.— *antes* ăNzde, ăNtes. 25.— *arriero* ařyêr. 26.— *arroyo* řói. 27.— *así* ensí (<esp. antiguo *ansí*). 28.— *aunque* maske~masé (<*mas* conjunción, *que* fusionado y, en el segundo alternante, sincopado). 29.— *Aura* áur. 30.— *Avelino* abeLiN, abêL. 31.— *azteca* atě<sup>2</sup>k (sic), probablemente debe ser astě<sup>2</sup>k (cf. 234). 32.— *azúcar* sú<sup>2</sup>kř. 33.— *azul* súL. 34.— *barato* barâ<sup>2</sup>t. 35.— *Bartolomé* bartôL (<esp. *Bartolo*). 36.— *barranca* bařăNk. 37.— *bizco* bĭsk<sup>w</sup>. 38.— *bizcocho*, cierta clase de: kapří<sup>2</sup>tš (<esp. *capricho*). 39.— *blusas* re-gamĭž (<re- prefijo de plural, -gamĭž esp. *camisa*). 40.— *bonito* tšûL (<esp. *chulo*). 41.— *botella* botê. 42.— *bueno* wên. 43.— *burla* būřl. 44.— *burro* būř. 45.— *caballo* kabái. 46.— *cada* kâde. 47.— *café* kafê. 48.— *caja* kâx. 49.— *Calvario, Loma del LómkaLbâr* (Lóm cf. No. 200). 50.— *calvo* pelôn (<esp. *pelón*). 51.— *cama* lôn (<esp. *lona*). 52.— *campana* kaMpâN. 53.— *cangrejo* kangrêx. 54.— *Cantera, En la* (toponímico) ro-kaNtêr (<ro- *locativo*). 55.— *caperucita* kaperusi<sup>2</sup>t. 56.— *caracol* karakôL. 57.— *Carmen* kăřm. 58.— *carnero* kařnêr. 59.— *caro* kâr. 60.— *carta* te-kăřt (<te- *uno*). 61.— *carrizo* bixûk~bexûk (<esp. *bejuco*). 62a.— *casi* kási~káske (el segundo alternante es una forma abreviada de la primera más *que*). 62b.— *casi* Mêr, mêr (<esp. *mero*). 63.— *cazuela* tšaswêl. 64.— *cerdo* kŭtš (<esp. *cochi* o del americanismo *cuchi*). 65.— *cobarde* kobăřd. 66.— *cojo* kôx, kôx. 67.— *color* kolôr. 68.— *color de orina* môr (probablemente viene del esp. *moro* con transposición de sentido). 69.— *comida* komîd. 70.— *como* kom. 71.— *compadre* mbal. 72.— *con* kon. 73.— *conejo* kunêf. 74.— *contra* koNtre. 75.— *coronel* korunêL. 76.— *corral* (*por la entrada del...*) nez-ro-guřáhl (<nez- *por*, *por el rumbo de*, ro- *borde*, en). 77.— *correo* kořéu. 78.— *cosa* kôs. 79.— *cosecha* kosě<sup>2</sup>tš. 80.— *costilla* kustî. 81.— *coyote* kuyô<sup>2</sup>t. 82.— *creencia* krěNs. 83.— *Cristina* kistîN (sic), probablemente debe ser kristîN. 84.— *cuadrado* k<sup>w</sup>adrâd. 85.— *cuartel* k<sup>w</sup>artêL. 86.— *cuchara* kutšâr-rô (<-rô *grande*). 87.— *cuchillo* gutšîl. 88.— *cuenta* pěřl (<esp. *perla*). 89.— *cuento* te-k<sup>w</sup>ěNt (<te- *uno*). 90.— *cuerno* kâ<sup>2</sup>tš (<esp. *cacho*). 91.— *cuervo* k<sup>w</sup>ěřp. 92.— *cuesta, subida* Ladêr, ladêr (<esp. *ladera*). 93.— *cuidado, no tenga*: žyêt.k<sup>w</sup>idâd-di (<žyêt-di *nada*). 94.— *cuña* kûNy. 95.— *curar*: curaré gun-ă řemêd (<gun fut. de *hacer*, -ă indicador de 1a. pers. sing., řemêd esp. *remedio*). 96.— *chaqueta* tšakě<sup>2</sup>t. 97.— *chicle* tšî<sup>2</sup>kl. 98.— *chicote* tšikó<sup>2</sup>t. 99.— *chicharra* tšitšăř. 100.— *chile guajillo* tšilkôzl (<*chilcosle*, regionalismo). 101.— *Chucho* tšú<sup>2</sup>tš. 102.— *Daniel* danyêL. 103.— *Dario* darî. 104.— *David* dabĭd. 105.— *débil* dēbl. 106.— *derecho* dere<sup>2</sup>tš. 107.— *desde* dezde. 108.— *diciembre* disyěMbř. 109a.— *dinero* kôbř (<esp. *cobre*). 109b.— *dinero* mēl (<esp. *medio*, moneda antigua).

110.— *dios* dyôš, dios. 111.— *dolor* dulôr. 112.— *domingo* dumĭNg<sup>w</sup>. 113.— *du-razno* durâš. 114.— *Elba* ělb. 115.— *Elena* elĕN. 116.— *Elpidia* elpid. 117.— *Elsa* ěls. 118.— *Elvira* elbir. 119.— *Emiliano* miLyân. 120.— *enaguas* š-Nau-ni ( <š- indicador de posesión, -ni indicador de 3a. pers. sing. fam.). 121.— *encantado* inkantâd. 122.— *encargo* š-enkârġ<sup>w</sup>-lu ( <š- indicador de posesión, -lu indicador de 2a. pers. sing.). 123.— *enemigo* koNtrâr ( <esp. *contrario*). 124.— *ene-ro* enêr. 125.— *enfrente* delâNt ( <esp. *delante*). 126.— *entonces* pwes~pes ( <esp. *pues*). 127.— *escalera* skalêr. 128.— *escuela* sk<sup>w</sup>ĕl. 129.— *espada* spâd. 130.— *español* di-štil (di- alomorfo ligado de didž *idioma*, -štil <esp. *Castilla*; también se encuentra esta forma en *pan* yæt-štil: yæht *tortilla*). 131.— *Esperanza* sperâNs. 132.— *esponja* espõNx. 133.— *esquina* skĭn. 134.— *estaca* stâx. 135.— *Es-tela* estêL. 136.— *estrella* stréi. 137.— *Eufrosina* frosiN. 138.— *familia* faMiL. 139.— *favor* fabôr. 140.— *febrero* febrêr. 141.— *flecha* flé<sup>2</sup>tš. 142.— *flojo*. flôx. 143.— *Florinda* florĭNd. 144.— *forraje* maNsanil ( <esp. *manzanilla*, yerba usada como forraje). 145.— *fresno* frêsn. 146.— *frutilla* yao-frutĭ ( <yao- morfema sin identificar). 147.— *fuerte* masis ( <esp. *macizo*). 148.— *fuerza* fêrs~xwers. 149.— *ganar* yuhn-ni gân ( <yuhn *hacer*, -ni indicador 3a. pers. sing.). 150.— *gan-cho* gĕNtš. 151.— *ganso* gâNs. 152.— *gemelos* k<sup>w</sup>a<sup>2</sup>tš ( <esp. de México *cuate*). 153.— *Gloria* glôr. 154.— *gota* gó<sup>2</sup>t. 155.— *Graciela* grasyêL. 156.— *guacamaya* wakamâi. 157.— *guinda* gĭNd. 158.— *gusto*: ¡qué gusto! gŭst-lí ( <-lí desde, hasta, pero en este caso, si se trata del mismo sufijo, el significado no es claro). 159.— *ha-rina* arĭN. 160.— *hasta* asta. 161.— *hermita* te-armĭ<sup>2</sup>t ( <te-*una*). 162.— *hora* ôr. 163.— *horno* ôr. 164.— *hoz* gib-ôsm ( <gib *fierro*, -m inexplicablemente agre-gada). 165.— *huarache* gurâ<sup>2</sup>tš. 166.— *hueco* wĕk. 167.— *inclinado, estar*: řehng<sup>w</sup> ( <esp. *rengo*). 168.— *indio* ind. 169.— *Inés* nês. 170.— *inútil*: žyét-rŭn-sĭrb-ædi soy *inútil*, žyét-sĭrb-di-tú Uds. son *inútiles* ( <žyét-di *nada*, -rŭn- forma habitual de *hacer*, -sĭrb- <esp. *servir*, -æ indicador de la. pers. sing., -tú *ustedes*). 171.— *Irene* irĕN. 172.— *Irma* řřm. 173.— *Isabel* sabêL. 174.— *Israel* israêL. 175.— *Jacobo* xakôb. 176.— *Jaime* xaim. 177.— *jarro con asa* plôr ( <esp. *cantiimplora*). 178.— *José* gusê. 179.— *Juan* xwân~fân. 180.— *Juana* šwân. 181.— *jueves* xwêb. 182.— *juez* fehz~xwehz. 183.— *Julia* xŭL. 184.— *julio* xŭLy. 185.— *junio* xŭNy. 186.— *lado* š-lâd-ni ( <š- indicador de posesión, -ni indi-cador de 3a. pers. sing.). 187.— *ladrillo* lădrĭ-re ( <-re demostrativo). 188.— *la-garto* Lagăřt. 189.— *laguna* lagûN. 190.— *lápiz* Lăp. 191.— *Lázaro* lâřs. 192.— *le-che* Lé<sup>2</sup>tš. 193.— *legumbre* beřdŭr ( <esp. *verdura*). 194.— *león* lyôn. 195.— *letra* Lé<sup>2</sup>ř. 196.— *libro* Libř. 197.— *licenciado* lisensyâd. 198.— *liso* ľst, ľšt (la se-gunda forma quizá es errata de imprenta). 199.— *listón* listôn. 200.— *loma* Lôm. 201.— *Lucía* lusi. 202.— *Lucina* lusiN. 203.— *Luis* lwĭž. 204.— *Luisa* lwĭš. 205.— *lunes* ľŭn. 206.— *Lupe* lú<sup>2</sup>p. 207.— *machete* madžĕd. 208.— *madre* nân ( <esp. *nana*). 209.— *maestro* măstř, mastř. 210.— *Magdalena* madalĕN. 211.— *malo* mâl, maal. 212.— *mandado* mandâd. 213.— *manera* môd ( <esp. *modo*). 214.— *manzana* maNsân. 215.— *máquina* š-Măk-ni ( <š- indicador de

<sup>15</sup> Por falta de matrices tipográficas, la vocal baja anterior con deslizamiento bajo-alto se representa æ̃ en todas las palabras en que se encuentra.

posesión, -ni indicador de 3a. pers. sing.). 216.— *Marcelino* marseliN. 217.— *Maria* mari. 218.— *martes* măřt. 219.— *marzo* măřs. 220.— *más* máz-rú (< -rú *más*) 221.— *matadura* te-matád-băř<sup>z</sup> 13 (<te- *una*, matád <esp. popular, *matada*, -băř<sup>z</sup> *pequeño*). 222.— *Mateo* matéu. 223.— *mayo* mái. 224.— *medida* medíd. 225.— *mejor* mexôr, Mexôr. 226.— *mentira* mentîr, meNîr. 227.— *mercado* meř-kád. 228.— *mesa* mēž. 229.— *mico* Mîk<sup>w</sup>. 230.— *miércoles* myěřk<sup>w</sup>. 231.— *mil* MîL. 232.— *Mitla* mí<sup>2</sup>tl. 233.— *mixe* mîž. 234.— *mixteco* misték<sup>2</sup>k. 235.— *moco* mōk. 236.— *Moisés* moisēs. 237.— *morado* morád. 238.— *música* mŭsk. 239.— *naranja* narāNx. 240.— *Natalia* natāL. 241.— *negro* te-nēgr (<te- *un*). 242.— *niño* nîNy, pero *Navidad* pásk<sup>w</sup>-NîNy. 243.— *noviembre* nobyěMbř. 244.— *o* o. 245.— *octubre* oktŭbř. 246.— *Ofelia* ofêL. 247.— *oro* ôr. 248.— *oso* ôs. 249.— *otra vez* stéwăLt (<s- *otro*, te- *uno*, wăLt esp. *vuelta*). 250.— *padrastr* padrăst. 251.— *palacio* ř-palās-ni (<ř- indicador de posesión, -ni indicador de 3a. pers. sing.). 252.— *paloma* pálóm-e<sup>2</sup> (<-e<sup>2</sup> diminutivo). 253.— *para* pař (sic). 254.— *¿para qué?* ři- páhr (<ři- partícula interrogativa). 255.— *pardo* păřd. 256.— *Fascua* pásk<sup>w</sup>. 257.— *pasear* pasyăěhr. 258.— *pastor, no es*: ét-băřtôr-di-ni (<ét- indicador de negación, aparece a veces con el sufijo -di que no tiene significado aparente, -ni indicador de 3a. pers. sing.). 259.— *peana* pyæ.n. 260.— *pecho* pē<sup>2</sup>tř. 261.— *Pedro* pêdr. 262.— *pegamento* pegaMeNt. 263.— *peligro* kasyôn (<esp. *ocasión*). 264.— *perdón* perdôn. 265.— *pero* peř. 266.— *peso* bêž. 267.— *Piedad* pyedâ. 268.— *piel sin curtir* pyăhr. 269.— *pila* pil. 270.— *píldora* pîLdř. 271.— *pino* pîN. 272.— *pinto* bîNt. 273.— *pintor* pintôhr. 274.— *plata, árbol de la*: yag-plă<sup>2</sup>t. (<yag- *árbol*). 275.— *plato* plă<sup>2</sup>t. 276.— *pobre* prôb. (<probe, esp. popular). 277.— *poder* podêr. 278.— *por* poř (sic). 279.— *¿por que?* ři-pôhr (<ři- partícula interrogativa). 280.— *porque* porke. 281.— *preciso, es*: b-emprexis (<b- probable prefijo de imperativo cuando el sujeto no está expresado *emprecisar*, esp. popular). 282.— *primer* primêr, primeer. 283.— *princesa* prinsēs. 284.— *prolongado* dŭr (<esp. *durar*). 285.— *pronto* prŏNt. 286.— *Bajo el puente* (toponímico) řa-pwêNt (<řa- *abajo*). 287.— *puerta* pwěřt. 288.— *puño* puNyě<sup>2</sup>t (<esp. *puñete*). 289.— *que* ke. 290.— *queso* kês. 291.— *vama* řâM. 292.— *Raquel* řakêL. 293.— *rato* té-ră<sup>2</sup>t-si (<te- *un*, -si *no más*). 294.— *Raúl* řaûL. 295.— *teb-řăhl, řăhl* en otros casos (<teb- *un*). 296.— *red* bŏLs (<esp. *bolsa*). 297.— *redondo* redŏNd. 298.— *refajo* repâf. 299.— *Regina* řexîN. 300.— *remedio* medesiN (<esp. *medicina*). 301.— *Remigio* řemilix. 302.— *retrato* retră<sup>2</sup>t. 303.— *reuma* ruM. 304.— *rey* ř-řei-ni (<ř- indicador de posesión, -ni indicador de 3a. pers. sing.). 305.— *rico* řř<sup>2</sup>k<sup>w</sup>. 306.— *riñón* řinyôn. 307.— *Roberto* řoběřt. 308.— *Rogelio* řoxêL. 309.— *rojo claro* ná<sup>2</sup>kř (<esp. *nácar*). 310.— *rollo* řói. 311a.— *Rosa* řôs. 311b.— *rosa* gi-řôs-e<sup>2</sup> (<gi *flor*, -e<sup>2</sup> *diminutivo*). 312.— *Rosalía* řosaLî. 313.— *Rosario* řosâr. 314.— *Rose-lia* řosêL. 315.— *Rufina* řufîN. 316.— *ruido* řwîd. 317.— *ruidoso* řŏnk (<esp. *ronco*). 318.— *sábado* sâbd. 319.— *semana* řmân. 320.— *septiembre* septyěMbř. 321.— *Severa* seběř. 322a.— *silla* yag-řîl (yag- *madera*). 322b.— *silla para montar* řîl. 323.— *sin* sin. 324.— *sirviente* môs (<esp. *mozo*). 325.— *sobrante* byen-sôbř-ni (<byen quizá esp. *bien*, sôbř esp. *sobrar*, -ni indicador 3a. pers. sing.). 326.— *sobrimo* sobrîN. 327.— *Sofía* sofî. 328.— *solar* solâhr. 329.— *solfe-*

*rino* solferiN. 330.— *sombrero* šumbrêl. 331.— *suegra* swég<sup>w</sup>r̄. 332.— *suerte* -šwěřt (<š. indicador de posesión). 333.— *sufrir* yuhn-ni wăNt (<yuhn *hacer*, -ni indicador de 3a. pers. sing., wăNt esp. *aguantar*). 334.— *surco* žũřk. 335.— *tabaco* tabăk<sup>w</sup>. 336.— *tambor* taMbôr. 337.— *tanto* tăNt. 338.— *teja* têx. 339.— *telar* rehtar. 340.— *temprano* temprán-rô-rú. (<-rô *muy*, -rú *más*). 341.— *Teresa* terês. 342.— *tiempo* tyěMp. 343.— *tijeras* tižêr. 344.— *tinta* tiNt. 345.— *tío* tíu (*tía* náu-tíu cf. 208). 346.— *toalla* twái. 347.— *tonto* tŏNt. 348.— *trabajo* trabâf. 349.— *traste* trást-dă (<-da *para una ocasión especial*). 350.— *tres* (*centavos*) k<sup>w</sup>ařtî (<esp. *cuartilla*, antigua moneda mexicana). 351.— *trigo* tríu. 352.— *último* LũLt (<el *último*). 353.— *uva* úb. 354.— *vaca* bâg. 355.— *Valentino* balyěNt (<esp. *valiente*, por transposición de sentido). 356.— *vecino* bisîN, pero š-pesîN-lu *su vecino* (<š. indicador de posesión, cambio de b. en el correspondiente fonema fortis, como sucede en algunos posesivos, -lu indicador de 2a. pers. sing. fam.). 357.— *vejiga* bexíg-křž (<křž *orina*). 358.— *vela* gaNdêl (<esp. *vela*). 359.— *vestido* (*morado*) bestíd-morâd (cf. 237). 360.— *Victor* bí<sup>o</sup>t. 361.— *Victoria* bitôr. 362.— *viejo* byêx. 363.— *viernes* byěr. 364.— *vinagre* binâgr. 365.— *visperas* bîspř.

